



Le Sermon sur la montagne (Mt 5-7) ou dans la plaine (Lc 6,17-49) Les « Béatitudes »

Un tableau comparatif...

Les Béatitudes selon Matthieu Traduction F. Boyer/TOB (Mt 5, 3-11)	Les Béatitudes selon Luc (Lc 6, 20-22) Traduction TOB/Chouraqui/Boyer
3. <i>Heureux les pauvres (de cœur) qui mendient le souffle-esprit. Il est à eux le Royaume du ciel</i>	20. <i>Heureux (en marche ou en avant !) vous les pauvres. Le Royaume de Dieu est à vous (Heureux les pauvres qui mendient, il est à vous le Royaume du Dieu)</i>
4. <i>Heureux qui se lamentent (pleurent) car eux seront secourus (consolés)</i>	21. <i>Heureux (en marche ou en avant !) vous qui pleurez maintenant, vous rirez</i>
5. <i>Heureux les doux car eux hériteront de la terre (ils auront la terre en partage)</i>	Cette béatitude est absente chez Luc
6. <i>Heureux les affamés et assoiffés du droit (de la justice) car eux seront rassasiés</i>	21. <i>Heureux (en marche ou en avant !) vous qui avez faim maintenant ; vous serez rassasiés (Heureux les affamés aujourd'hui, parce que vous serez rassasiés)</i>
7. <i>Heureux les apitoyés car à eux la pitié sera accordée (Heureux les miséricordieux ; il leur sera fait miséricorde)</i>	Cette béatitude est absente chez Luc
8. <i>Heureux les cœurs sans taches car eux auront la vision du Dieu (heureux les cœurs purs, ils verront Dieu)</i>	Cette béatitude est absente chez Luc
9. <i>Heureux les faiseurs de paix car eux enfants de Dieu seront appelés (ils seront appelés fils de Dieu)</i>	Cette béatitude est absente chez Luc
10. <i>Heureux les persécutés à cause du droit (de la justice) car il est à eux le royaume du ciel</i>	Cette béatitude est absente chez Luc
11. <i>Heureux vous tous à chaque fois insultés et pourchassés et oui, tourmentés à cause de moi (Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal à cause de moi)</i>	22. <i>Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'Homme</i> (absent chez Matthieu)
13. <i>C'est vous le sel de la terre. Mais si le sel devient fou (fade), avec quoi saler?</i>	Absent des Béatitudes de Luc. Placé dans un autre contexte (Lc 14,34).

Commentaires :

Introduction

Seuls Matthieu et Luc mentionnent le « Sermon sur la Montagne » (appelé discours dans la plaine, chez Luc). Ni Marc, ni Jean, ne l'évoquent. Chez Matthieu, le Sermon sur la Montagne (SM) est un *discours inaugural* présentant l'enseignement éthique et spirituel de Jésus. Il comporte 9 Béatitudes alors que Luc en mentionne 4 (cf. le tableau ci-dessus). Ces béatitudes ou macarismes sont des *bénédictions* ou des *promesses* faites aux disciples de Jésus. Elles caractérisent l'existence de celles et ceux qui vivent dans la perspective du « Royaume des cieux », un Royaume dans lequel affleure la *présence divine*, le *droit*, la *compassion* et la *justice*, au cœur même des tribulations et des persécutions. Ces promesses soulignent à la fois *l'observation des injonctions éthiques* ainsi que la *disposition ajustée du cœur*...

1. Versets 3/20 : on notera que chez Matthieu les pauvres sont ceux qui *men-dient le Souffle-esprit de Dieu* alors que chez Luc, ce sont les *pauvres* tout court...

2. Versets 6/21 : de même, chez Matthieu, ce sont les affamés et assoiffés du *droit et de la justice* qui seront rassasiés alors que chez Luc, ce sont celles et ceux qui ont « *faim maintenant* »...

3. Verset 13 : « *Vous êtes le sel de la terre* ». Cette déclaration fait défaut chez Luc qui la place dans un autre contexte (Lc 14,34 ; idem chez Marc 9,50).

Comment comprendre le sens de cette déclaration ? :

Jésus utilise ici un langage symbolique, métaphorique, poétique... Avec cette maxime, la perspective du SM se transforme. Si les Béatitudes évoquaient la *condition des disciples*, Jésus déclare maintenant, avec les images du sel de la terre et de la lumière du monde, que la vie des disciples est *pleine de sens* parce qu'ils *ont une mission à accomplir dans le monde*, un rôle positif à jouer sur la terre. Il s'agit de contribuer à la *régénération* et à la *réparation* du monde...

3.1 Dans *The Chosen* (E8S2), Matthieu rappelle à Jésus que le recours à l'image du sel est ambiguë : « *Saler la terre, c'est la rendre infertile* », comme jadis, lors des guerres puniques, Rome répandit du sel à Carthage pour rendre la contrée stérile (on se souvient des 3 guerres puniques aux 3^e et 2^e siècle avant notre ère, entre Carthage et Rome ; le sénateur romain, Caton l'Ancien, ne terminait-il pas ses discours par son célèbre : « Il faut détruire Carthage » ?). Mais le sel a aussi de nombreuses vertus :

3.2 Le sel préserve la viande de la pourriture : il ralentit la décomposition : « *Je désire que tous ceux qui entendent mon enseignement puissent réprimer le mal qui est dans le monde* », endiguer sa décomposition, dit Jésus dans *The Chosen*.

3.3. Le sel rehausse le goût des aliments : en assaisonnant les mets, il accentue leur saveur. Le sel est un exhausteur de goût : « *Je veux aussi que mes disciples donnent une autre saveur au monde que celle de la violence, de la haine et de la destruction* ». Jésus demande à ses disciples de renouveler le monde et de participer au tikkoun Olam, à sa *réparation*, à sa *régénération*, à sa *rédemption*.

3.4 Le sel mélangé au miel est un onguent pour la peau : « *Je veux que mes disciples s'engagent et participent à la guérison du monde et non à sa destruction* »...